

Nathalie Gigon: «Ich arbeite in Biel gerne mit dem städtischen Übersetzungsdienst.»



Nathalie Gigon: «Bienne pourrait servir de modèle ailleurs en Suisse.»

PHOTO: ARIEL SCHWABER

Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet

ZWEISPRACHIGKEIT

## Ein Leben mit der Zweisprachigkeit

Die Romande Nathalie Gigon, Altersdelegierte der Stadt Biel, blickt zu den Deutschschweizern.



BILINGUISME

## Une vie bilingue

La Romande Nathalie Gigon, déléguée au 3<sup>e</sup> âge de la Ville de Bienne, jette son regard sur les Suisses alémaniques.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Das Gespräch beginnt auf Französisch, fast unmerklich gleitet Nathalie Gigon später ins Hochdeutsche. Ein typischer Vorgang für sie. Ihr geht es um Inhalte, die Sprache, in welcher gesprochen wird, ist für sie nicht wesentlich. Gigon ist in einer französischsprachigen Familie aufgewachsen, ging in Nidau in den deutschsprachigen Kindergarten und besuchte die französischen Schulen in Biel. «Als ich in den Kindergarten kam, konnte ich kein Schweizerdeutsch, verstand zuerst auch nicht viel. Aber ich hatte keine Angst! Von klein auf war mir die Zweisprachigkeit bewusst, ich hatte die Leute Französisch und Deutsch sprechen hören und lernte schnell, mich zurechtzufinden. Wenn die Kindergärtnerin Anweisungen gab und ich nicht sicher war, beobachtete ich die andern. In der Gruppe lernt man so viel. Auch über die Körpersprache wird einem vieles verständlich. Ich war in der gleichen Situation wie alle Kinder, die in einer Sprache eingeschult werden, die sie nicht sprechen.» Bis heute könne sie aber besser Hochdeutsch als Berndeutsch. Im Gymnasium in Biel hatte eine Deutschlehrerin sie für Hochdeutsch motiviert, später ging sie für zwei Monate nach Köln, wo sie die Sprache vertiefte.

**Bilinguismus.** Nathalie Gigon war 16 Jahre alt, als die Familie nach Porrentruy zog. «Die drei Jahre dort waren die einzigen in meinem Leben, in denen ich nicht in zweisprachigem Gebiet lebte.» Nach der Matura studierte sie Geografie in Freiburg und lebte dann vier Monate in Marokko, an einer Hochschule in Casablanca, wo auf dem Campus Arabisch und Französisch nebeneinander gesprochen wurde. «Ich liebe die arabische Sprache. Die Zeit war zu kurz, um mehr als ein paar

Wörter zu lernen, aber den Zugang zur marokkanischen Kultur zu erhalten, war sehr bereichernd.» Ein weiteres zweisprachiges Umfeld hat Nathalie Gigon in Kanada entdeckt. «Ich studierte ein Jahr an der Universität von Ottawa in Englisch und Französisch Kulturgeografie. Meine Masterarbeit befasste sich mit der französischsprachigen Minorität im Osten Ontarios. Die Situation der Französischsprachigen in Kanada, die nicht nur in ihrem Land, sondern auch in ganz Nordamerika eine Minderheit darstellen, ist nicht mit jener in der Schweiz vergleichbar.»

**Übersetzungsdienst.** Nathalie Gigon war rund zehn Jahre in Bundesbern tätig, insbesondere im Bereich «nachhaltige Raumentwicklung und Partizipation». «Da habe ich immer in beiden Sprachen, Deutsch und Französisch, gearbeitet, und ich habe den Übersetzungsdienst schätzen gelernt. Auch in Biel arbeite ich jetzt gerne mit den Mitarbeitenden des städtischen Übersetzungsdienstes zusammen. Der Übersetzungsprozess wertet einen Text immer auf! Ich finde es wichtig – zu schauen, in welcher Sprache welche Nuance gepflegt werden muss, damit der Text elegant, kohärent und präzise daherkommt. Dies verbessert immer auch den Originaltext.»

Viel hat Nathalie Gigon gesehen in Sachen Sprache und Zweisprachigkeit – Biel stellt sie ein gutes Zeugnis aus. «Ich bewundere die Stadt für die Anstrengungen, die sie zugunsten des Bilinguismus unternimmt! Biel hat eine positive Dynamik der Zweisprachigkeit gegenüber. Die ‚Filière Bilingue‘ mit den zweisprachigen Klassen finde ich hervorragend. Biel könnte anderswo in der Schweiz, zum Beispiel in Freiburg, als Modell dienen.»

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

La conversation commence en français, puis Nathalie Gigon glisse presque imperceptiblement vers le bon allemand. Un processus qui lui est typique. Ce qui l'intéresse, c'est le contenu. La langue que l'on parle n'est pas ce qui prime pour elle. Nathalie Gigon a grandi dans une famille francophone. Elle a fréquenté l'école enfantine germanophone de Nidau et a suivi les écoles de Bienne en français. «Quand je suis arrivée au jardin d'enfants, je ne parlais pas le suisse allemand. Au début, je ne comprenais pas grand-chose. Mais je n'avais pas peur! Dès ma prime jeunesse, j'étais consciente du bilinguisme, j'avais entendu les gens parler le français et l'allemand et j'avais rapidement appris à m'y retrouver. Quand la maîtresse d'école enfantine donnait des consignes et que je n'étais pas sûre, j'observais les autres. On apprend tellement de choses en groupe. Le langage du corps permet aussi de comprendre beaucoup de choses. J'étais dans la même situation que tous les enfants qui commencent l'école dans une langue qu'ils ne parlent pas». Jusqu'à aujourd'hui, elle maîtrise toutefois mieux le bon allemand que le dialecte bernois. Au Gymnase de Bienne, une enseignante d'allemand l'avait motivée à apprendre le bon allemand, puis elle est partie deux mois à Cologne où elle a approfondi ses connaissances de la langue.

**Bilinguisme.** Nathalie Gigon avait 16 ans lorsque sa famille a déménagé à Porrentruy. «Les trois années passées là-bas ont été les seules de ma vie où je n'ai pas vécu en territoire bilingue». Après sa Maturité, elle a étudié la géographie à Fribourg, puis a vécu quatre mois au Maroc, dans une université de Casablanca,

où l'arabe et le français était également parlés sur le campus. «J'aime la langue arabe. Le temps était trop court pour apprendre plus que quelques mots, mais avoir accès à la culture marocaine était très enrichissant.» Nathalie Gigon a découvert un autre environnement bilingue au Canada. «J'ai étudié la géographie culturelle en anglais et en français pendant un an à l'université d'Ottawa. Mon mémoire de maîtrise traitait de la minorité francophone de l'Est de l'Ontario. La situation des Francophones au Canada, qui constituent une minorité non seulement dans leur pays, mais aussi dans toute l'Amérique du Nord, n'est pas comparable à celle de la Suisse.»

#### Service de traduction.

Nathalie Gigon a travaillé une dizaine d'années dans la Berne fédérale, notamment dans le domaine «développement territorial durable et participation». «Là, j'ai toujours travaillé dans les deux langues, le français et l'allemand, et j'ai appris à apprécier le service de traduction. À Bienne aussi, je collabore désormais volontiers avec les collaborateurs du service de traduction de la Ville. Le processus de traduction valorise toujours un texte! Je trouve important de voir dans quelle langue telle ou telle nuance doit être soignée pour que le texte soit élégant, cohérent et précis. Cela améliore aussi toujours le texte original.»

Nathalie Gigon a vu beaucoup de choses en matière de langue et de bilinguisme – elle attribue un bon point à Bienne. «J'admire la ville pour les efforts entrepris en faveur du bilinguisme! Bienne a une dynamique positive envers le bilinguisme. Je trouve la 'Filière Bilingue' avec les classes bilingues excellente. Bienne pourrait servir de modèle ailleurs en Suisse.»